



Instructions for use Calma breast milk feeding solution

Инструкция по применению Система для кормления грудным молоком Calma

Használati utasítás Anyatejes etetéshez kifejlesztett Calma eszköz

Kullanım talimatları Calma emzirme çözümü

Návod k používání systému Calma – řešení pro podávání mateřského mléka

使用説明書 Calma 母乳専用哺乳器

사용 설명서 Calma 모유 수유 솔루션

使用説明書 Calma (カム) 授乳ソリューション

Dear parents,

Congratulations on your decision to purchase Calma. For over 50 years, Medela has pioneered innovative products which help to enhance babies' health through the benefits of breast milk. Your baby will always prefer breastfeeding. However, if you are separated from your baby, Calma provides an excellent alternative to feeding breast milk. With Calma, your baby can maintain its natural feeding behaviour learned on the breast. Any interference with the breastfeeding relationship between the mother and her baby can thus be minimised.

Medela wishes you and your baby all the best!

Intended use
Calma is intended to be used for feeding breast milk to healthy term babies. Medela does not recommend using Calma with formula.

Important safety information
Read all instructions before use
SAVE THIS INSTRUCTION MANUAL

Device

- I Only use original Medela accessories.
- I Keep Calma away from radiators and open flames.
- I Do not expose Calma to direct sunlight.
- I Inspect before each use: pull the transparent silicone part in all directions to make sure it is still intact. Throw the part away at the first sign of damage or weakness.

Plastic bottles and component parts become brittle when frozen and may break when dropped.

- I Also, bottles and component parts may become damaged if mishandled, e.g. dropped, over-tightened, or knocked over.
- I Take appropriate care in handling bottles and components.
- I Do not use the breast milk if bottles or components become damaged.

Use

- I Follow the cleaning instructions.
- I Do not use Calma while sleeping or overly drowsy.
- I This is a single-user product. Use by more than one person may present a health risk.

For your child's safety and health WARNING!

- I Always use this product with adult supervision.
- I Never use feeding teats as a sooother.
- I Continuous and prolonged sucking of fluids will cause tooth decay.
- I Always check the food temperature before feeding (risk of burning).
- I Keep all components not in use out of reach of children.
- I Do not warm milk in a microwave oven as this may cause uneven heating and could scald your baby.

Cleaning and hygiene

Clean all parts immediately after use with soapy water to avoid the drying up of milk residues and to prevent growth of bacteria.

- I Only use drinking-quality water for cleaning.
- I Do not clean Calma with a sharp or hard object (such as a brush, a toothpick or sharp fingernails).
- I If you clean Calma in a dishwasher, parts may change in colour. This has no impact on the function.
- I To avoid washing, do not touch the inside of the parts after cleaning.
- I Store Calma in an air-permeable, clean bag/container or an impermeable, clean papercloth until its next use.
- I For hygiene reasons, we recommend replacing Calma after 3 months.

Before using for the first time

- I Disassemble Calma into its individual parts (see picture 1).
- I Rinse all parts with cold water (approx. 20°C), then clean them in a gentle way with plenty of warm soapy water (approx. 30°C). Rinse again with cold water (approx. 20°C) for 10–15 seconds (see pictures 2–4).
- I Cover all parts with water and boil for 5 minutes (picture 5a). Alternatively, you could use a Quick Clean Microwave Bag in accordance with the instructions (picture 5b).
- I Dry all parts with a clean cloth or leave to dry on a clean cloth (picture 6).

Tip: When you boil the Calma parts, you could add a tea-spoon of citric acid to avoid a build-up of lime scale. Note that minor traces of the acid might remain on the Calma parts. Use drinking-quality water to wash them off.

After each use

- I Disassemble Calma into its individual parts (see picture 1).
- I Rinse all parts with cold water (approx. 20°C), then clean them in a gentle way with plenty of warm soapy water (approx. 30°C). Rinse again with cold water (approx. 20°C) for 10–15 seconds (see pictures 2–4).
- I Dry all parts with a clean cloth or leave to dry on a clean cloth (see picture 6).
- I As an alternative to the previous steps, you could clean Calma in the dishwasher. If you do so, place the parts on the top rack or in the cutlery section.

Once a day

- I Disassemble Calma into its individual parts (see picture 1).
- I Cover all parts with water and boil for 5 minutes (picture 5a). Alternatively, you could use a Quick Clean Microwave Bag in accordance with the instructions (picture 5b).
- I Dry all parts with a clean cloth or leave to dry on a clean cloth (picture 6).



Medela AG
Lättichstrasse 4b
6341 Baar, Switzerland
www.medela.com
International Sales
Medela AG
Lättichstrasse 4b
6341 Baar, Switzerland
Phone +41 41 562 51 51
www.medela.com

Preparing for feeding

▲ I Wash your hands thoroughly (for approx. 1 min.) with soap and water before you touch Calma. I All components must be dry before use.

Steps to perform

- I Pump and store the breast milk (see the storage guidelines).
- I Assemble Calma as described below.
- I Warm the breast milk in a milk bottle with the Calma multi-lid on top. You can use Calma in combination with any Medela bottle. Heat the milk to max 37°C.
- I Put Calma on the bottle just before feeding.

Tip: Use the Calma multi-lid on a milk bottle for transport. For storing Calma, place the multi-lid on Calma's base.

Assembling Calma

- I Hold the transparent silicone part. Turn the bottom edge upwards (picture 7). Do not touch the silicone part.
- I Push the silicone part (with the flipped-up edge) over the protruding part of the top. Flip down the bottom edge (pictures 8 and 9). Now put the top onto the base (10).
- I Check that all parts are correctly assembled.
- I Put Calma on the bottle with milk just before feeding (11).

Feeding – Tips and tricks

It's normal for your baby to be a bit fussy in the beginning when introduced to Calma; it could be the first time your baby comes into contact with something other than its mother's breast. While Calma looks perfectly normal to us, to your baby, it doesn't smell, taste or feel like its mother's breast. Hence you may need a little patience until your baby accepts Calma. Here are some tips and tricks developed with the support of new and experienced mums; they help your baby get used to Calma if it is a bit hesitant at first.

- I Let another adult (other than the mother) do the first feed with Calma. Also, hold your baby in a different position than when it is feeding at the breast. This helps your baby to learn a new way to feed and makes it easier to switch from the breast to Calma and back again.
- I Dip the tip of Calma's silicone part into the expressed breast milk before starting the feed.

- I Hold Calma at an angle of about 45 degrees to your baby's lower lip (see picture 12).
- I To encourage your baby to open its mouth to take Calma, stimulate its lip as you would with breastfeeding.
- I When your baby opens its mouth, place Calma on the tip of its tongue. Do not push Calma in. Your baby will take Calma in as far as it needs; just as it has learned on the breast with the nipple (pictures 13a and 13b).
- I During the entire feeding process, leave Calma in the position that your baby has chosen. To facilitate the milk flow, your baby has to create a vacuum, just like with breastfeeding (see pictures 14a and 14b). Pulling out or pushing in Calma would interrupt this process. It could also make your baby choke.

- I Don't give up on Calma: it may take three or more separate tries for your baby to learn how to use Calma.
- I If your baby has already used another teat, be aware that Calma works differently. With Calma, the milk flow is controlled by the interaction between your baby's sucking behaviour and Calma's milk flow control system. This is not like any other conventional teat – you may need a bit of patience.

Disassembling

- I Take Calma off the bottle (see picture 15).
- I Take the top with the silicone part off the base (picture 16).
- I Turn the bottom edge of the silicone part upwards. Take the silicone part off the top (picture 17).
- I Clean Calma as previously described (see pictures 1–6).

Storing and thawing breast milk

Storage guidelines for freshly expressed breast milk (for healthy term babies)	
Room temperature (66 to 78°F)	4–6 hours at 19 to 26°C
Refrigerator	3–8 days at 4°C (39°F) or lower
Freezer	–18 to –20°C (0 to 4°F)
Thawed breast milk	In refrigerator for 10 h max. Do not refreeze!

- I Do not store breast milk in the door of the refrigerator. Instead choose the coldest part of the refrigerator (at the back of the glass shelf above the vegetable compartment).
- I You can freeze expressed breast milk in milk bottles or "Pump & Save" bags. Do not fill the bottles or bags more than ¾ full to allow space for possible expansion (see picture 2–4).
- I Label the bottles or bags with the expression date.

▲ Do not thaw frozen breast milk or warm breast milk in a microwave/a pan of boiling water to avoid loss of vitamins, minerals and other important components and to prevent burns.

- I In order to preserve the components of the breast milk, thaw the milk in the refrigerator overnight. Alternatively, hold the bottle "Pump & Save" bag under warm water (max. 37°C).
- I Gently swirl the bottle or "Pump & Save" bag to mix any fat that has separated. Avoid shaking or stirring the milk.

Material: Bottle, cap, multi-lid: polypropylene. Teat: silicone. Base, top: polypropylene and thermoplastic elastomer.
Disposal: According to local regulations. Conforms to EN 14350.

For more detailed information on the use of Calma, see our online instructions for use (www.medela.com/calma).

Уважаемые родители!

Поздравляем вас с приобретением системы Calma. Компания Medela уже более 50 лет является одним из лидеров в области разработки инновационных продуктов, которые помогают укрепить здоровье малышей за счет полезных свойств грудного молока. Для ребенка грудное вскармливание – это всегда самый лучший способ заботы о нем. Однако с возрастом мамы и малыши. Calma станет отличной альтернативой грудному вскармливанию. Она поможет вашей малышу сохранить навыки сосания, приобретенные при грудном вскармливании. Это позволит свести к минимуму любое вмешательство в вашу связь с малышом, возникающую при кормлении грудью. Компания Medela желает всего наилучшего вам и вашему малышу!

Назначение

Смартсооса Calma разработана для кормления грудным молоком здоровых доношенных детей. Не рекомендуется использовать смартсоосу Calma для кормления детскими смеси.

Важная информация по технике безопасности

Полностью прочтите инструкцию перед началом использования. СОХРАНИТЕ ИНСТРУКЦИЮ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

Устройство

- I Используйте только оригинальные принадлежности Medela.
- I Храните смартсоосу Calma вдали от батарей отопления и открытого огня.
- I Оберегайте изделие от воздействия прямых солнечных лучей.
- I Перед применением тщательно омойте изделие: растительное прозрачное силиконовое соску, чтобы убедиться, что она не порождена. При первых признаках повреждения или износа деталь следует утилизировать.

I Пластиковые бутылочки и их составные части могут стать хрупкими в результате заморозки и разбиться при падении. Кроме того, бутылочки и их составные части могут быть повреждены в результате неправильного обращения, например, в случае падения, при слишком плотном закручивании или опрокидывании.

I Будьте осторожны при работе с бутылочками и их составными частями.

I Не используйте грудное молоко, если бутылочки или другие детали повреждены.

Эксплуатация устройства

- I Следуйте инструкциям по очистке.
- I Не используйте Calma во время сна или в полусонном состоянии.
- I Данный продукт предназначен только для индивидуального использования. Использование изделия двумя и более лицами может быть опасно для здоровья.
- I Избегайте перекармливать с грудного кормления на кормление с помощью Calma и наоборот.
- I Во время начала кормления снимите кончик силиконовой соски Calma с прилагаемым грудным молококом.
- I Держите смартсоосу Calma под углом около 45 градусов к нижней губе малыша (см. рисунок 12).
- I Для того чтобы ребенок открыл рот и взял смартсоосу Calma, прикоснитесь к его нижней губе, как при кормлении грудью.
- I Когда малыш откроет рот, поместите Calma на кончик его языка. Не вставляйте ее слишком глубоко. Малыш сам решит, как расположить изделие относительно его рта.
- I Если соску не удается вставить, она может травмировать сосок (см. рисунок 13a и 13b).
- I На протяжении всего процесса кормления держите смартсоосу Calma в положении, которое вы выбрали изначально. Для обеспечения податливого ребенка, как и во время кормления грудью, должен создаваться вакуум (см. рисунки 14a и 14b). Если вы будете вынимать соску и вставлять ее обратно, вы помешаете этому процессу.
- I Кроме того, малыши могут от этого подавиться.
- I Не перекармливайте. И теаряматис фольгирситиса érdekében a kisbabaétjának vákuumát kell létrehoznia, pont mint szoptatáskor (lásd a 14a és 14b képet). Ha a Calma eszköz kihúzza vagy benyomja a szájába, az megzavarhatja ezt a folyamatot. Rendszeres ételő a kisbaba meg is fulladhat.
- I A nem melegítse a tejet mikrohullámú sütőben, mert ha a készülék egyetlenrelt meglegfeli te a tejet, akkor azall leforázhajja gyermekét.

Очистка и обработка

▲ Проймите детали мыльной водой сразу же после использования во избежание загрязнения молока и роста бактерий.

- I Для очистки следует использовать исключительно питьевую воду.
- I Не используйте острые и твердые предметы (такие как щетки, зубочистки или острый кончик пальца) для очистки смартсоосы Calma.
- I При мытье Calma в посудомоечной машине цвет деталей может измениться. Это не влияет на функциональность устройства.
- I Во избежание инфицирования не дотрагивайтесь до внутренней поверхности деталей после очистки.
- I Храните смартсоосу Calma в воздухопроницаемом чистом пакете/контейнере или завернутой в чистую бумагу/пленку до следующего использования.
- I По гигиеническим соображениям мы рекомендуем менять смартсоосу Calma каждые 3 месяца.

Перед первым использованием

- I Разберите смартсоосу Calma на части (см. рисунок 1).
- I Промойте все детали холодной водой (ок. 20 °С) и аккуратно промойте большим количеством теплой мыльной воды (ок. 30 °С). Еще раз промойте все детали в холодной воде (ок. 20 °С) в течение 10–15 секунд (см. рисунок 2–4).
- I Полностью залейте все детали водой и прокипятите в течение 5 минут (рисунок 5a). В качестве альтернативного способа можно использовать пакеты для стерилизации в микроволновой печи Quick Clean согласно инструкции (рисунок 5b).
- I Протрите все детали чистым полотенцем либо поместите их на чистое полотенце для высушивания (рисунок 6).

Совет: Во избежание появления известкового налета во время кипячения деталей смартсоосы Calma можно добавить чайную ложку лимонной кислоты. При этом на детали Calma могут остаться незначительные следы лимонной кислоты. Для их удаления используйте питьевую воду.

После каждого использования

- I Разберите смартсоосу Calma на части (см. рисунок 1).
- I Промойте все детали холодной водой (ок. 20 °С) и аккуратно промойте большим количеством теплой мыльной воды (ок. 30 °С). Еще раз промойте все детали в холодной воде (ок. 20 °С) в течение 10–15 секунд (см. рисунки 2–4).
- I Протрите все детали чистым полотенцем либо поместите их на чистое полотенце для высушивания (см. рисунок 6).
- I В качестве альтернативы предыдущему этапу можно помать смартсоосу Calma в посудомоечной машине. В этом случае следует разрезать детали изделия на верхней полке или в отделении для ножей.

Один раз в день

- I Разберите смартсоосу Calma на части (см. рисунок 1).
- I Полностью залейте все детали водой и прокипятите в течение 5 минут (рисунок 5a). В качестве альтернативного способа можно использовать пакеты для стерилизации в микроволновой печи Quick Clean согласно инструкции (рисунок 5b).
- I Протрите все детали чистым полотенцем либо поместите их на чистое полотенце для высушивания (рисунок 6).

Подготовка к кормлению

▲ Тщательно вымойте руки водой с мылом (в течение одной минуты), прежде чем прикасаться к смартсоосе Calma. I Перед использованием смартсоосы следует убедиться в том, что все ее детали полностью сухие.

Необходимые действия

- I Сцедите грудное молоко и поместите его на хранение (см. инструкции по хранению).
- I Соберите смартсоосу Calma, как указано ниже.
- I Нагрейте грудное молоко в бутылочке для молока с микрофункциональной крышкой Calma. Вы можете использовать Calma с любыми бутылочками компании Medela. Подогрейте молоко до температуры не выше 37 °С.
- I Наденьте смартсоосу Calma на бутылочку непосредственно перед кормлением.

Совет: Микрофункциональную крышку Calma для бутылочки с молоком можно использовать во время путешествия. Для хранения смартсоосы Calma микрофункциональную крышку следует поместить на основание Calma.

Fontos biztonsági információk

Használat előtt tanulmányozza át a használati utasítást! A HASZNÁLATI UTASÍTÁST GONDOSAN ŐRIZZE MEG

Az eszköz

- I Csak eredeti Medela tartozékokat használjon.
- I A Calma fűtőszelét és nyíl lángoltól távol tartandó.
- I Ne tegye ki a Calma eszközt közvetlen napfénynek.
- I Vízszilárd meg mindenszállat előtt: hűzza meg az átátszó szilikon részt minden irányba, és győződjön meg róla, hogy sérletlen. Ha valamelyik alkatrészen a sérülés vagy az elhasználódás előjeleit tapasztalja, azonnal dobja ki.

I A műanyag palackok és alkatrészek fogasztáskor túrékonyává válnak és leéjtáskor eltérhetnek.

I Valamint a palackok és az alkatrészek megsérülhetnek a helytelen használat során, például leéjtés, túlfűtés, vagy feléjtés

I A palackokat és az alkatrészeket elővágószággal kezelje.

I Ha a palack vagy az alkatrészek megléjté, ne használja fel az anyajetet.

Használat

- I Kévesse a tisztítási utasításokat.
- I A Calma eszközt ne használja alvás közben vagy féltalamban.
- I A terméket egy személy által használatra terveztek. Több személy általi használatla egészségi kockázatot jelenthet.

Biztonsági és egészségügyi javaslatok FGYELMEZTETÉS!

- I Ezt a terméket mindig felnőtt felügyelete mellett használja.
- I Soha ne használja az étető cumit jászocumként.
- I A folyadékot folyamatosan és hosszan tartó szüneti fogaszóvással öközdnt.
- I Etlés előtt mindig ellenőrizze az étel hőmérsékletét (éleztől sárulások elkerölésé).
- I Ne melegítse a tejet mikrohullámú sütőben, mert ha a készülék egyetlenrelt meglegfeli te a tejet, akkor azall leforázhajja gyermekét.

Tisztítás és higiénia

▲ Minden használat után azonnal tisztítsa meg az alkatrészeket szappanos vízzel, ezzel elkerülheti a baktériumok elszaporodását.

- I A tisztításhoz csak hűvöz minőségi vizet szabad használni.
- I Ne tisztítsa a Calma készüléket éles vagy kemény tárgyall (például kévelvel, fogszúvalzóval vagy éles körrelmel).
- I Ha a Calma eszközt mosogatógépleben tisztítja, az alkatrészek szine sárgulhat és a műanyag alkatrészek megléjté, a zökésárgától fóltóit).

Használat előtt ellenőrizze

- I Szerelje szét a Calma eszközt részire (lásd az 1. képet).
- I Öblítse le az összes alkatrészt hideg (kb. 20 °C-os) vízzel, majd tisztítsa meg azokat óvatosan, bő, meleg (kb. 30 °C-os) szappanos vízzel. Az alkatrészeket ismét öblítse le hideg (kb. 20 °C-os) vízben 10–15 másodperc (lásd a 2–4. képet).

Tip: A Calma alkatrészeitnek forralással a zökésárgóság megölésére érdekében hozzáadhatal egy teáskanálnyit citromsavot a vízhez. Ezzel megakadályozhatók a baktériumok maradását. Ezeket hűvöz minőségi vízzel mossa le.

Ne tárolja az anyajetet a hűtő ajtajában. Válassza inkább a hűtő legfeljebb pontját (az üvegoltó hűtő részén, a zökésárgától fóltóit).

A lefejt anyajetet anyajetes palackban vagy "Pump & Save" zacskókban is lefagyaszírhajja. A palackokat vagy zacskókat csak ¼ részre töltse meg, hogy a lefagyás következtében maradjon hely.

Címkezte fel a palackokat vagy a zacskókat a fejelt dátummal.

▲ Ne olvassza ki a fagyaszott anyajetet, illetve ne melegítse az anyajetet mikrohullámú sütőben/forralásb levő vízben, ezzel elkerülve a vitamint, ásványi anyagokat, és egyéb fontos összetevők elbomlását és megölését az esetleges sérülésektől.

- I Az anyajeté össevetéfinék megölésére érdekében egy éjdzselára helyezze át a mélyhűtőb a normál hűtőbő, és ott hagyja kihűlni. Vagy tartsa a palackot/ a "Pump & Save" zacskót folyó meleg víz alá (legfeljebb 37 °C). Óvatosan rízdta meg a palackot, illetve a "Pump & Save" zacskót, hogy feloldjon minden kivált. Azt anyajetet ne rázza fel és ne keverje meg.

Naponta egysezer

- I Szerelje szét a Calma eszközt részire (lásd 1. képet).
- I Öntőn a lábasba annyil hideg vizet, hogy ellepje az alkatrészeket, és forralja 5 percig (5a képet), vagy az utasításoknak megfelelően használjon Quick Clean Microwave Bag tasakot (5b képet).

Használat után

Minden alkatrészt törőrlőn szárazra tiszta ruhával, vagy hajgyl azokat egy tiszta ruhán száradni (6. képet).

Bővee padróban információ a felhasználás, a smártszoosa Calma prezenáltján és online-instrukció a felhasználáshoz (www.medela.com/calma).

Kedves Szülők!

Köszönjük, hogy megvásárolták Calma nevű termékünket! A Medela már több mint 50 éve segít a babák egészségének megőrzésében innovatív szoptatási termékekkel, amelyekkel köszönhetően a babák a fontos tápanyagokat tartalmazó anyajetet használhat. Ezáltal kisbabájuk később jobban fogja szeretni a szoptatást. A Calma kitűnő alternatíva az anyajetes szoptatásra, ha el van választva a kisbabájáról. A Calma segítségével a kisbaba a melnli elszárltort terméssel csakóvissel rendelkező alkalomatára. Ezáltal megelőzhető, hogy az anya és a kisbabája között a szoptatás során kialakuló kötődés sérüljön. A Medela a legjobbakat kívánja Önnek és gyermekének!

Renderelés

A Calma az egészséges, időre született csecsemők táplálására szolgál. Medela nem javasolja, hogy a Calma eszközt tápszerrel használja.

Fontos biztonsági információk

Használat előtt tanulmányozza át a használati utasítást! A HASZNÁLATI UTASÍTÁST GONDOSAN ŐRIZZE MEG

Az eszköz

- I Csak eredeti Medela tartozékokat használjon.
- I A Calma fűtőszelét és nyíl lángoltól távol tartandó.
- I Ne tegye ki a Calma eszközt közvetlen napfénynek.
- I Vízszilárd meg mindenszállat előtt: hűzza meg az átátszó szilikon részt minden irányba, és győződjön meg róla, hogy sérletlen. Ha valamelyik alkatrészen a sérülés vagy az elhasználódás előjeleit tapasztalja, azonnal dobja ki.

I A műanyag palackok és alkatrészek fogasztáskor túrékonyává válnak és leéjtáskor eltérhetnek.

I Valamint a palackok és az alkatrészek megsérülhetnek a helytelen használat során, például leéjtés, túlfűtés, vagy feléjtés

I A palackokat és az alkatrészeket elővágószággal kezelje.

I Ha a palack vagy az alkatrészek megléjté, ne használja fel az anyajetet.

Használat

- I Kévesse a tisztítási utasításokat.
- I A Calma eszközt ne használja alvás közben vagy féltalamban.
- I A terméket egy személy által has

